

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ВРЕМЯ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фань Шучан

fshc528@163.com;

Научный руководитель – А. Н. Овчинникова, кандидат филологических наук

Актуальность обращения к универсальному понятию времени как философскому, физическому и лингвистическому феномену обусловлена многозначностью, метафоричностью лексемы «время» в русском и китайском языках. Многоаспектное сопоставление русско-китайских соответствий на фоне национально-культурных сходств и различий позволили интегрировать результаты проведенного исследования в структуру лексико-семантического поля времени.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле; семантика времени; многозначность; русский язык; китайский язык.

Словарная система каждого языка мира представляет собой многомерное и сложное явление, которое состоит из различных по структуре, происхождению, коннотации, сфере употребления и значению групп слов. Еще в прошлом веке русский ученый М. М. Покровский обратил внимание на то, что «слова и их значения не живут отдельными жизнями», а объединены в нашем сознании в разные группы» [1, с. 82].

В наибольшей степени системность лексики каждого языка отражается в семантических связях между различными словами, что происходит по причине как общности явлений самой действительности, так и взаимосвязи и обусловленности языковых единиц [2, с. 64]. Взаимоотношения явлений действительности в языке также получили свое отражение, что может быть отмечено на уровне полисемантических и антонимических отношений. Например, лексемы *солнце* и *луна*, *тепло* и *холод*, *огонь* и *вода* связаны антонимическими отношениями, которые обусловлены противопоставлением предметов и явлений действительности, получивших отражение в языке. Системная организация словарного состава языка выражается и на уровне синонимии (*красивый* – *прекрасный*), и на уровне омонимии (*дверная ручка* – *ручка* как элемент письменных принадлежностей); между общеупотребительной лексикой и лексикой ограниченного употребления (*руль* – *баранка*); между исконно русскими и заимствованными словами (*певец* – *вокалист*); между стилистически нейтральной и коннотативно окрашенной лексикой (*радость* – *услада*).

Ключевым элементом системности лексики выступает понятие семантического поля. В «Большом Энциклопедическом словаре» представ-

лена следующая дефиниция: **поле** есть «совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, совокупность слов, объединяемых смысловыми связями на основе единого общего понятия или сходства признаков их лексических значений (например, семантическое поле глаголов движения)» [4, с. 380].

Теория семантических полей основана на том, что семантические группы существуют в языке – языковые единицы могут быть частью одной или нескольких таких групп. На саму идею семантических полей – лексических множеств, объединенных общностью содержания, оказала влияние идея о том, что семантическое пространство языка – это континуум и что лексическое значение не имеет четко определенных границ.

Актуальность темы исследования обусловлена подвижностью и открытостью лексического состава. Лексическая система прямо или косвенно отражает действительность, реагирует на изменения в общественной, материальной и культурной жизни народа, пополняется новыми словами для обозначения новых предметов, явлений, процессов, понятий. Все это свидетельствует о перспективном характере изучения структуры и содержания лексико-семантических полей. Обратимся к понятию лексико-семантического поля времени в русском и китайском языках.

Время – это длительность существования всего происходящего, всех явлений и предметов, измеряемая веками, годами, часами, минутами и т. п. В философии время относится к универсальной объективной форме, в которой существует материя, проявляющаяся как продолжительность и порядок, и неотделимая от движения.

В русском языке глаголы имеют настоящее, прошедшее и будущее время. Глаголы меняют форму или окончание, чтобы определить, когда происходит действие. При этом глаголы в китайском языке не изменяются по временам. В китайском языке есть свои средства выражения значения прошедшего, настоящего и будущего времени. Значение настоящего времени в китайском языке, в первую очередь, выражается следующими способами:

глаголом без добавления временных формантов:
我在莫斯科大学学习 (Wǒ zài mòsīkē dàxué xuéxí) – Я учусь в МГУ [5, с. 39];

лексическими показателями (现在 xiànzài – сейчас и др.):
现在去餐厅吃饭 – Сейчас я иду в ресторан. Понятие 现在 означает, что действие происходит сейчас [6];

3) с помощью полусуффикса 着 (zhe), который обозначает продолженное, динамическое действие: 他看着花朵 (Tā kànzhe huāduǒ) – *Он смотрит на цветы.*

Значение прошедшего времени в китайском языке, в первую очередь, отображается лексическими показателями и комбинациями лексем (昨天 «вчера», 以前 «прежде, раньше» и др.): 昨天夜里下雨 «Вчера ночью был дождь» Слово 昨天 здесь означает, что дождь был в прошлом [3].

Как показало наше исследование, все метафоры времени в русском и китайском языках, можно подразделить на следующие типы:

1. Применение части физического тела для описания времени

Основа таких метафор – это само тело человека. Во фразеологизмах русского языка часто употребляются различные части тела (*нос, голова, рука, плечо* и другие), например: *на носу, висеть над головой.* В китайских метафорах обычно используется только иероглиф «голова» 头,, например: 大限临头 (Dàxiàn lín tóu) – *Смерть висит над головой.*

2. Время-деньги

Издавна человечество создавало ценности с помощью труда, и тогда стало стандартом использовать время для измерения меры ценности, так как оно стало ценным предметом, ограниченным ресурсом. Например: 一寸光阴一寸金 «Время дороже золота». 时间就是金钱«Время – деньги». 寸金难买寸光阴 «За деньги время не купишь». Таким образом, через понятие «деньги» реализуется понятие «время».

3. Использование цвета для определения времени

Такой способ метафоризации времени образуется с помощью наложения цвета на объект метафоры. Время сравнивают с растением, которое в процессе своего роста и созревания меняет цвет. Например, в русском языке «зеленый» обозначает «незрелый», «неопытный»: *зеленая молодежь, зелёный юнец, зелёная свадьба.* В китайском языке «зеленый» также обозначает «незрелый»: *юность, молодые годы,* и наоборот, «желтый» цвет – старый, опытный: 人老珠黄 «старый, старик».

4. Персонаж, или событие, или религиозная история, выражающая время

В русском языке основные источники фразеологизмов со значением времени берут начало из сюжетов Библии, религии и из реальных исторических событий. Появление многих фразеологизмов связано с религиозной традицией. Например: *До морковкина заговенья* – то есть неопределенно долго. *Не все коту масленица* – после веселья наступает время строгих ограничений и т. д.

В китайском языке основной источник фразеологических единиц приходится на сферы общественной жизни человека, большей частью они произошли из знаменитых литературных произведений, древних легенд и религии, например, 三皇五帝 (Sān huáng wǔ dì) – *Очень долгое время* (буквально: *Три короля пять императоров*).

Приведем также примеры китайских фразеологизмов, связанных с предметами, цветами или животными.

光阴似箭 (guāngyīn sì jiàn) – *Время летит как стрела, время быстро течет*.

昙花一现 (tán huā yī xiàn) – *Цветы канны появляются на мгновение* (образно в значении: появиться на мгновение и исчезнуть; кратковременный, преходящий, мимолетный), появиться и быстро исчезнуть (образно о чем-то хорошем).

У иероглифа «время» в китайском языке есть значение: ныне, теперь, сейчас; в данный момент; только что, в данное время, в каждый данный момент; тут же, сейчас же, теперь; в настоящее время; современный. Например: 白驹过隙 (báijūguòxì) – [быстро, как] *Жеребенок перепрыгивает через узкую щель* (образно: о стремительном беге времени).

Восприятие времени является универсальным во всех языках мира (а их на Земле более шести тысяч). В связи с этим особую актуальность приобретает аспект исследования именно национально-культурных сходств и различий в способах представления семантики «время» в русском и китайском языках.

Библиографические ссылки

1. Покровский М. М. Семасиологические исследования в области древних языков // Избранные работы по языкознанию. М. : АН СССР, 1959.
2. Стариченко В. Д. Современный русский литературный язык: учебное пособие. Минск : Выш. шк., 2012.
3. БКРС (Большой китайско-русский словарь). URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 12.04.2023).
4. Большой энциклопедический словарь. М. : Большая Российская энциклопедия, 1998.
5. Гордей А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. Минск : БГУ, 1998.
6. Русско-китайский параллельный корпус НКРЯ. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: <https://clck.ru/g6PBVY> (дата обращения: 14.04.2023).